

Umowa Nr.....
zawarta w dniu r. w Ełku, pomiędzy:

Gminą Miastem Ełk, z siedzibą przy ul. Piłsudskiego 4, 19-300 Ełk, NIP 848 00 07 927, REGON 000523287, reprezentowaną przez Tomasza Andrukiewicza Prezydenta Miasta Ełku przy kontrasygnacie Skarbnika Miasta Jarosława Wróbla, zwaną w dalszej części umowy Zamawiającym,

a

....., reprezentowanym przez 1., zwan -ym/-ą, w dalszej części umowy Wykonawcą, uprawnionym do wykonywania niniejszej umowy na podstawie wygranego przetargu nieograniczonego w postępowaniu o zamówienie publiczne na podstawie ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (Dz. U z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.), o następującej treści:

§ 1

Przedmiot i terminy wykonywania umowy

1. Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się do wykonania usługi – „Wykonanie Katalogu Kultury Transgranicznej dla projektu „Transgraniczne Centrum Integracji Kulturalnej „Scena na granicy”” w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Litwa – Polska 2007 – 2013, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego.

2. Integralną część umowy stanowią:

- a) formularz umowy,
- b) Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia,
- c) oferta Wykonawcy wraz z załącznikami.

3. Dokumenty, będące częściami umowy, traktuje się jako wzajemnie wyjaśniające i w przypadku rozbieżności powinny być czytane i interpretowane w kolejności wymienionej w § 1 ust. 2.

4. Termin rozpoczęcia realizacji umowy - dzień podpisania umowy.

5. Ostateczny termin zakończenia realizacji umowy – do dnia 10 grudnia 2012 r..

6. Usługi wykonane w ramach umowy:

1) Druk Katalogu Kultury Transgranicznej:

- Liczba: 10 000 szt.,
- Format: 250 mm(wysokość) x 210 mm (szerokość),
- Szyty w dwóch miejscach po dłuższym boku,
- Druk: offsetowy,
- Liczba stron : 36 (w tym okładka),
- Okładka: papier kreda mat, gramatura 250 g/m², kolor: 4 + 4 + lakier UV,
- Środek: papier kreda mat, gramatura 170 g/m², kolor: 4 + 4,
- Wykonawca otrzyma projekt graficzny Katalogu Kultury Transgranicznej na nośniku elektronicznym zawierającym plik otwarty w programie InDesign. Wykonawca będzie zobowiązany do umieszczenia w pliku otwartym wykonane w ramach niniejszej usługi tłumaczenia (opis poniżej). Wykonawca przekaże Zamawiającemu proof Katalogu.

2) Płyty DVD:

-
- Liczba 10 000 szt.,
 - Na płytach zostaną nagrane pełne opisy obiektów w językach: polskim, angielskim i litewskim w formacie mp3 tzw. audiobook'i,
 - Na płytach zostanie nagrany film (film przekazany przez Zamawiającego na płycie CD/DVD).
 - Format płyt dopasowany do katalogu,
 - Opracowanie szaty graficznej płyty. Wykonawca zobowiązany będzie do przedłożenia Zamawiającemu do wyboru 3 wersji szaty graficznej płyty,
 - Na szacie graficznej płyty mają zostać zamieszczone informacje o dofinansowaniu projektu ze środków Programu Współpracy Transgranicznej Litwa – Polska 2007 – 2013 zgodnie z informacjami w Katalogu Kultury Transgranicznej,
 - Zamieszczenie płyt w kopertach wklejonych do Katalogów Kultury Transgranicznej.

3) Okładka (koperta) płyt DVD:

- Liczba 10 000 szt.,
- Format okładki (koperty) dopasowany do katalogu i płyty,
- Wykonawca opracuje szatę graficzną płyt. Wykonawca zobowiązany będzie do przedłożenia Zamawiającemu do wyboru 3 wersji szaty graficznej płyt,
- Na szacie graficznej okładki mają zostać zamieszczone informacje o dofinansowaniu projektu ze środków Programu Współpracy Transgranicznej Litwa – Polska 2007 – 2013 zgodnie z informacjami w Katalogu Kultury Transgranicznej,
- Okładka (koperta) zamieszczona za pomocą wklejki/želka na wewnętrznej stronie tylnej okładki Katalogu Kultury Transgranicznej,
- Wykonawca przekaze Zamawiającemu proof okładki.

4) Tłumaczenie:

- tłumaczenie opisów z j. polskiego na j. angielski i litewski, liczba znaków bez spacji: 10 907. Imię i nazwisko tłumacza zostanie zamieszczone w Katalogu,
- tłumaczenie opisów z j. litewskiego na j. polski i angielski, liczba znaków ze spacjami: 3 991. Imię i nazwisko tłumacza zostanie zamieszczone w Katalogu,
- Przetłumaczone teksty Wykonawca jest zobowiązany zamieścić w Katalogu Kultury Transgranicznej,
- Zamawiający przekaze wykonawcy płytę CD/DVD z tekstami w plikach Word do przetłumaczenia i do nagrania w wersji audiobook.

5) Pliki dźwiękowe:

- Format plików dźwiękowych: mp3,
- rejestracja dźwięku - nagranie przetłumaczonych opisów obiektów w Polsce i Litwie przez lektorów (native speaker'ów) w studio nagrań i postprodukcja zarejestrowanego dźwięku,
- Wykonawca przedstawi zamawiającemu próbki nagrań trzech lektorów z języka polskiego do wyboru.

§ 2

Obowiązki Wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się, w szczególności do:

- a) przygotowania i zorganizowania wykonania usług zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, ofertą Wykonawcy wraz z załącznikami,
- b) informowania Zamawiającego o trudnościach w realizacji usług, w szczególności o zamiarze zaprzestania ich świadczenia,

c) udzielenia pełnej informacji na temat postępu i zakresu wykonywanych usług na każde żądanie Zamawiającego lub osoby wskazanej przez Zamawiającego w terminie 4 dni od dnia wniesienia żądania przez Zamawiającego.

2. Zamawiający wymaga aby przedmiot zamówienia posiadał wysoką jakość wydruku, optymalne nasycenie kolorów, właściwą ostrość, pasowanie i wskazany format.

3. Przedmiot zamówienia musi odpowiadać dokładnie opisowi i wymaganiom podanym przez Zamawiającego.

4. Przedmiot zamówienia musi być wolny od wad technicznych i prawnych.

5. Wykonawca dostarczy przedmiot zamówienia zgodnie z wymaganymi parametrami technicznymi i standardami jakościowymi w oparciu o obowiązujące normy w tym zakresie.

6. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za ogólną i techniczną kontrolę nad wykonaniem usług.

7. Wykonawca zapewni wykwalifikowany personel niezbędny do właściwego i terminowego wykonania umowy.

8. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za nadzór nad zatrudnionym przez siebie personelem oraz nad współpracującymi z Wykonawcą podwykonawcami a także za dopełnienie wszelkich zobowiązań związanych z zatrudnieniem personelu oraz z zawarciem umów z podwykonawcami.

9. Wykonawca obowiązany jest do zachowania tajemnicy, co do podejmowanych działań związanych z realizacją umowy. Wszystkie dane i materiały uzyskane, zebrane bądź przygotowane przez Wykonawcę w trakcie realizacji niniejszej umowy są poufne.

10. Wykonawca będzie realizował niniejsze zamówienie zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa krajowego i wspólnotowego, w tym z zasadami polityk wspólnotowych, w szczególności z zasadą równości szans kobiet i mężczyzn.

11. W razie naruszenia przez Wykonawcę postanowień ust. 1 – 10, Zamawiający może wypowiedzieć umowę ze skutkiem natychmiastowym niezależnie od prawa odmowy wypłaty wynagrodzenia za usługi świadczone przez podwykonawców w innym zakresie niż wskazany w ofercie.

§ 3

Przygotowanie dokumentów

Jeśli Zamawiający zgłosił zastrzeżenia lub uwagi do przedłożonych do odbioru dokumentów lub usług a Wykonawca nie uwzględnił zastrzeżeń lub uwag, w szczególności nie usunął zgłoszonych wad, Zamawiający poinformuje o tym Wykonawcę oraz może odmówić przyjęcia dokumentów i usług, które nie zostały wykonane należycie lub których prawidłowego wykonania Wykonawca nie wykazał w przedstawionych dokumentach.

§ 4

Obowiązki Zamawiającego

1. Zamawiający przekaze Wykonawcy Płyte CD/DVD z projektem graficznym Katalogu Kultury Transgranicznej w formie otwartego pliku w programie InDesign, tekstami w plikach Word do przetłumaczenia i do nagrania plików w formie audiobook oraz film.

2. Zamawiający będzie, na ile jest to niezbędne, współpracować z Wykonawcą przy dostarczaniu informacji, których Wykonawca może oczekiwać w celu prawidłowej realizacji umowy.

§ 5

Podwykonawcy

1. Wykonawca może zlecić świadczenie usług podwykonawcom w zakresie wskazanym w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.
2. Wszelkie przepisy niniejszej umowy odnoszące się do Wykonawcy stosuje się odpowiednio do podwykonawców, za których działania lub zaniechania Wykonawca ponosi odpowiedzialność na zasadzie ryzyka.

§ 6

Wynagrodzenie Wykonawcy

1. Za wykonanie umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości..... zł brutto (słownie:..... zł brutto).
2. Odbiór prac nastąpi na podstawie protokołu zdawczo-odbiorczego
3. Wynagrodzenie płatne będzie w terminie 21 dni od daty dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury/rachunku do siedziby Zamawiającego,
4. Faktura/rachunek, o którym mowa w ust. 2, Wykonawcałoży Zamawiającemu w ciągu 7 dni od daty podpisania protokołu zdawczo – odbiorczego po wykonaniu wszystkich usług zgodnie z SIWZ i umową.
5. Płatności będą dokonywane w złotych polskich na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturach/rachunkach.
6. Za dzień dokonania zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

§ 7

Zasady wizualizacji

1. Wykonawca zobowiązany jest zamieścić na szacie graficznej płyty DVD i okładki (koperty) płyty informacje o współfinansowaniu projektu ze środków Programu Współpracy Transgranicznej Litwa – Polska 2007 – 2013 zgodnie z informacjami w Katalogu Kultury Transgranicznej i wytycznymi Programu Współpracy Transgranicznej Litwa – Polska 2007 – 2013.

§ 8

Prawa autorskie

1. Wykonawca oświadcza, że:
 - a) wszelkie materiały – w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631 z późn. zm.), jakimi będzie się posługiwał w toku realizacji usług objętych niniejszą umową, a także powstałych w jej trakcie lub wyniku, będą oryginalne, bez niedozwolonych zapożyczeń z utworów osób trzecich oraz nie będą naruszać praw przysługujących osobom trzecim a w szczególności praw autorskich oraz dóbr osobistych tych osób,
 - b) nie dokonał i nie dokona rozporządzeń prawami, w tym autorskimi prawami majątkowymi w zakresie, jaki uniemożliwiłby ich nabycie przez Zamawiającego i dysponowanie na polach eksploatacji określonych w umowie.
2. Wykonawca przyjmuje na siebie odpowiedzialność za naruszenie dóbr osobistych lub praw autorskich i pokrewnych osób trzecich, spowodowanych w trakcie lub w wyniku realizacji usług objętych umową lub

dysponowania przez Zamawiającego materiałami, do których Wykonawca przeniósł prawa na Zamawiającego, a w przypadku skierowania z tego tytułu roszczeń przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia roszczeń osób trzecich oraz do zwolnienia Zamawiającego z obowiązku świadczenia z tego tytułu a także zwrotu i wynagrodzenia Zamawiającemu poniesionych z tego tytułu kosztów i utraconych korzyści.

3. Z dniem zapłaty wynagrodzenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do materiałów w zakresie rozporządzania nimi i korzystania z nich przez czas nieoznaczony na wszystkich polach eksploatacji, w szczególności obejmujących:

- a) utrwalanie (sporządzanie egzemplarza, który mógłby służyć publikacji),
 - b) digitalizację,
 - c) wprowadzenie do pamięci komputera,
 - d) sporządzenie wydruku komputerowego,
 - e) zwielokrotnienie poprzez druk lub nagranie na nośniku magnetycznym w postaci elektronicznej,
 - f) wprowadzenie do odbioru,
 - g) nieodpłatne wypożyczenie lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy,
 - h) wprowadzenie w całości lub w części do sieci komputerowej Internet w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą przez zainteresowanego użytkownika łącznie z utrwalaniem materiałów w pamięci RAM,
- w oryginalnej (polskiej) wersji językowej i w tłumaczeniu na języki obce, wraz z prawem do dokonywania opracowań, przemontowań i zmian układu, na terytorium Polski oraz poza jej granicami a także upoważnia Zamawiającego do wykonywania zależnego prawa autorskiego.

4. Do dnia przeniesienia autorskich praw majątkowych Wykonawca będzie wykonywał te prawa wyłącznie dla celów realizacji umowy.

§ 9

Kary umowne

1. Zamawiający naliczy karę umowną w przypadku:

- a) wypowiedzenia umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w wysokości 10% kwoty brutto, o której mowa w § 6 ust. 1,
- b) odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w wysokości 10% kwoty brutto, o której mowa w § 6 ust. 1;
- c) w przypadku zwłoki w dotrzymaniu przez Wykonawcę terminu umownego, zobowiązany jest do zapłacenia kary umownej w wysokości 0,1 % całkowitej wartości wynagrodzenia umownego za każdy dzień zwłoki.

2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych na zasadach ogólnych.

3. Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty kar umownych na rachunek Zamawiającego wskazany w wezwaniu do zapłaty w terminie 14 dni od otrzymania tego wezwania.

4. W przypadku przerwania prac na żądanie Zamawiającego z powodu okoliczności, za które odpowiada Zamawiający lub w razie rozwiązania umowy z przyczyn, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności, wysokość wynagrodzenia za wykonane prace zostanie ustalona na podstawie dwustronnego protokołu zaawansowania prac. Protokół będzie podstawą do naliczenia wynagrodzenia należnego Wykonawcy.

§ 10

Odstąpienie od umowy

1. Zamawiający będzie mógł odstąpić od umowy bez wyznaczania terminu dodatkowego, bez prawa Wykonawcy do wynagrodzenia i bez zachowania okresu wypowiedzenia nawet przed terminem wykonania umowy:

- a) jeżeli dotychczasowy przebieg prac wskazywać będzie, iż nie jest prawdopodobnym należyte wykonanie umowy lub jej części w umówionym terminie, w terminie 14 dni od pisemnego poinformowania Wykonawcy o nieprawidłowościach,
- b) w przypadku nienależytego wykonywania umowy, mogącego powodować niepełną realizację celów zamówienia, w terminie 14 dni od pisemnego poinformowania Wykonawcy o nieprawidłowościach,
- c) gdy Wykonawca wykonuje umowę w sposób sprzeczny z umową, oraz w realizowanych pracach nie stosuje się do zapisów § 7 niniejszej umowy i nie zmienia sposobu realizacji umowy mimo wezwania go do tego przez Zamawiającego w terminie określonym w tym wezwaniu, w terminie 14 dni od pisemnego poinformowania Wykonawcy o nieprawidłowościach,
- d) gdy Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności, wszczęte zostało wobec niego postępowanie likwidacyjne, upadłościowe bądź naprawcze, w terminie 14 dni od pisemnego poinformowania Wykonawcy o nieprawidłowościach,
- e) jeżeli Wykonawca złoży fałszywe oświadczenie w ramach realizacji niniejszej umowy albo oświadczenie niekompletne, którego nie uzupełni w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie, w terminie 14 dni od dnia kiedy Zamawiający powziął informacje o okolicznościach warunkujących odstąpienie od umowy,
- f) gdy Wykonawca nie jest w stanie usunąć lub nie zdoła usunąć w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie istotnych wad przedstawionego do odbioru przedmiotu umowy, w terminie 14 dni od pisemnego poinformowania Wykonawcy o nieprawidłowościach.

§ 11

Zmiana umowy

1. Wszelkie zmiany do umowy, z wyjątkiem zmian określonych w § 12 ust 1 i 2, muszą być dokonane w formie pisemnych aneksów do umowy podpisanych przez obie strony, pod rygorem nieważności.
2. Zmiany dotyczące § 12 ust. 1 i 2 mogą być dokonywane w drodze pisemnego powiadomienia drugiej strony umowy za potwierdzeniem odbioru.

§ 12

Postanowienia końcowe

1. Osobą uprawnioną przez Zamawiającego do reprezentowania go we wszelkich czynnościach związanych z realizacją niniejszej umowy jest Renata Samełko – Naczelnik Wydziału Strategii i Rozwoju.
2. Za bieżące kontakty z Zamawiającym odpowiadać będzie.....
3. Ewentualne spory wynikłe w związku z realizacją przedmiotu umowy będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego,
4. W sprawach, których nie reguluje niniejsza umowa, będą miały zastosowanie ustawy Prawo zamówień publicznych, Kodeksu Cywilnego, Ustawy o ochronie danych osobowych i Ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
5. Niniejszą umowę wraz z załącznikami sporządzono w 2 (dwóch) jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 (jednym) egzemplarzu dla każdej ze stron.

Zamawiający

Wykonawca